

THE FIRST CORN

Yowao

Free Translation

They cut down many trees, and burned them. "Younger brother, come here. When the river floods, when the mato fruits fall, you come back here. Bring mato fruits without shells. I want to see them. I won't die in the middle of the fire as the new garden burns. I won't die," he said. He stood on top of the trees that had been felled. "Set fire to the edge of the garden," he said. They set fire to it. He had a ceramic noisemaker [a wind instrument]. He was wearing feathered armbands, and he had painted his face red with annato. They set fire around him. "You all move to another village. Put out the fire in the whole garden with water," he said. At first there were no crops, but he planted crops. They put out the fire. When they burned him, he went into the air. After him there was a noise. His stomach went, "Tooo" when it exploded. He shot into the air. He landed in a stream and lay there.

They went to another village. They didn't see him for a long time. Then his younger brother came after him. "I want to see my older brother again. Mother, my brother said he wasn't going to die." So he came back, bringing mato fruits. "I'm going to roast mato fruits on my brother's fire. I will bring mato fruits." He came back and got to their village. "I set fire to my brother here." He saw the crops, there were many. Pineapple, peach palm, manioc, yams, taro, corn. The older brother had been making a house in the middle of the garden. His younger brother had come after him, and had found him. They went through where there was no path. The two of them went. They found him in a thick stand of manioc. "Older brother, is it you?" "It's me." He was weaving thatch. His house was big. "Where are my children?" asked the older brother. "The children are crying with hunger, and I came back because of them. I am bringing mato fruits because there is no way to roast them. Where is your fire?" "I don't have a fire," he said. "Your grandfather is sitting there. Twist your grandfather's ear, the first *towisi* lizard," said the older brother. So they twisted his ear, and he was scared of the fire that came out and ran away, leaving his fire behind. So he roasted the mato fruits.

The day was progressing. It was far back to the other village. "Older brother, I'm going." "All right, go. You all come back tomorrow." He was thinking about what he would do to them. He was thinking about his switch, and his pointed darts, to perforate their lips. He made the darts to perforate their lips and ears. It was corn.

"Mother, my older brother said we should go back tomorrow. We are killing the children with hunger. You haven't seen the crops. It happened just as my older brother said. There are crops all over," he said.

So they moved to the other village, and he perforated their lips. They arrived. His mother's lip was perforated, also his younger sisters', his father's, and the children's, all of them. He perforated all their lips. He beat them with a switch, so they could all eat the crops. After he beat them, they brought crops from the garden. He cut the corn stalks to harvest the corn. Then they ate the crops.

THE FIRST CORN

Interlinear Presentation

1
Awa me kaka toha me, awa me sari
awa me kaka to- ha me awa me sari
tree 3PL.S aracari_sp CH- AUX+F 3PL.S tree 3PL.S burn
nf *** nm ***- *** *** nf *** vt
kanemetemoneke.
ka- na -hemete -mone -ke
COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
- *** - -*** -***
'They cut down many trees, and burned them.'

2
Niso, niso
niso niso
younger_brother younger_brother
nm nm
tikamiya.
ti- ka -ma -yahi
2SG.S- go/come -back+F -DIST.IMP+F
- vi - -***
'Younger brother, come here.'

3
Fa fowe kisi ya, mato sone
faha fowe ka -risa ya mato sona
seasonal_flooding go/come -down+F ADJUNCT tree_sp fall+M
nf vi -*** *** nm vi
ya tikamiya.
ya ti- ka -ma -yahi
ADJUNCT 2SG.S- go/come -back -DIST.IMP+F
*** ***- vi -*** -***
'When the river floods, when the mato fruits fall, you come back here.'

4
Mato korone tama tikiyahi.
mato korone tama ti- ka- na -yahi
tree_sp nakedness+M hold_onto 2SG.S- COMIT- AUX -DIST.IMP+F
nm pn vt ***- ***- *** -***
'Bring mato fruits without shells.'

5
Owehiba.
o- awa -hiba
1SG.S- see -FUT+M
- vt -
'I want to see them.'

THE FIRST CORN

12

Hohori tama nematamonaha.
 DUP- hori tama na -himata -mona -ha
 DUP- play hold_onto AUX -FP.N+M -REP+M -DUP
 - vt vt *** - -*** -***
 'He had a noisemaker.'

13

Atohimatamona ahi, kanamo haro, atehe
 ato -himata -mona ahi kanamo haro atehe
 decorated -FP.N+M -REP+M then feathered_ornament that_one+F annatto
 vi -*** -*** *** nm *** nf
noko mawa kanaharo.
 noko mawa ka- na -haro
 eye+M red COMMIT- AUX -IP.E+F
 pn vi ***- *** -***
 'He was decorated with feathered armbands, and annatto had painted his face red.'

14

Faya me sari hikanematamonaka
 faya me sari hi- ka- na -himata -mona -ka
 so 3PL.S burn OC- COMMIT- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 *** *** vt ***- ***- *** -*** -*** -***
fahi.
 fahi
 then

 'They set fire [around] him.'

15

Te banibeya.
 te bana -be -ya
 2PL.S move -IMMED+F -now
 *** vi -*** -***
 "You all move to another village."

16

Awa nafi te yafa niya, fatara nafi, ati
 awa nafi te yafa na -yahi fatara nafi ati
 tree all 2PL.S put_pressure_on AUX -DIST.IMP+F garden all say
 nf pn *** vt *** -*** nf pn vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***
 "Put out all the burning garden," he said.'

THE FIRST CORN

17

Yamata watawata ri ya, yamata watateri
yamata DUP- wata na -ra ya yamata wata -te -ra
food DUP- exist AUX -NEG ADJUNCT food exist -HAB -NEG
nf ***- vi *** -*** *** nf vi -*** -***
ya yamata yama nematamonaka.
ya yamata yama na -himata -mona -ka
ADJUNCT food work_on AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** nf vt *** -*** -*** -***

'At first there were no crops, but he planted crops.'

18

Faya yama me yafa na me, me sari
faya yama me yafa na me me sari
so thing 3PL.S put pressure on AUX+F 3PL.S 3PL.S burn
*** nf *** vt *** *** *** vt
hikane tokematamonaka
hi- ka- na to- ka -himata -mona -ka
OC- COMMIT- AUX+M away- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M
- ***- *** -- vi -*** -*** -***
ahi.

ahi
then

'They put out the fire. When they burned him, he went into the air.'

19

Nowati moni yana tonakosematamona
nowati moni yana to- na -kosa -himata -mona
behind sound start CH- AUX -middle -FP.N+M -REP+M
pn pn vi ***- *** -*** -*** -***
amane.
ama -ne
SEC -BKG+M
*** -***

'After him there was a noise.'

20

Tooo nabati moni
tooo nabati moni
(sound of explosion) stomach make_sound
*** pn vt
nematamonaka ahi.
na -himata -mona -ka ahi
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
*** -*** -*** -*** ***

'His stomach went, "Tooo" [when it exploded].'

THE FIRST CORN

21

Tokematamonaka *neme ya.*
to- ka -himata -mona -ka neme ya
away- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M up ADJUNCT
- vi - -*** -*** nf ***

'He went up into the air.'

22

Tobokawitimatamona *faha ya,*
to- boka -witI -himata -mona faha ya
CH- enter_water -out -FP.N+M -REP+M water ADJUNCT
- vi - -*** -*** nf ***

fare hofabano *ya.*
fare hofa -ba -no ya
same+M be_in_water -FUT -IP.N+M ADJUNCT
nf vi -*** -*** ***

'He landed in a stream and lay there.'

23

Me bana me
me bana me
3PL.S move 3PL.S
*** vi ***

tokomabisesetemone *me ama fa.*
to- ka -ma -bisa -hemete -mone me ama fa
away- go/come -back -also -FP.N+F -REP+F 3PL.S SEC that+F
- vi - -*** -*** -*** *** *** dem

'They went to another village.'

24

Me tokoma *me, me aawama*
me to- ka -ma me me DUP- awa -ma
3PL.S away- go/come -back+F 3PL.S 3PL.S DUP- see -back
*** ***- vi -*** -*** -*** -*** vt -***

na hiyare *nisori*
na hi- to- ha -ra nisori
AUX OC- CH- AUX -NEG+M 3SG.POSS_younger_brother
*** ***- ***- *** -*** nm

hinakamematamonaka.
hi- na- ka -ma -himata -mona -ka
OC- CAUS- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
- ***- vi - -*** -*** -***

'They went and didn't see him for a long time. Then his younger brother came after him.'

THE FIRST CORN

25

Okoyo

o- ka ayo
1SG.POSS- POSS older_brother
***- *** nm

owamamatibe.

o- awa -ma -mata -be
1SG.S- see -back -short_time -IMMED+F
- vt - -*** -***

"I want to see my older brother again."

26

Ami, okoyo

ahabarehibona ati

ami o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati
mother 1SG.POSS- POSS older_brother die -NEG -INT+M say
nm ***- *** nm vi -*** -*** vt

nofe ama.

na nofa ama
AUX always+M SEC
*** *** ***

"Mother, my older brother said he wasn't going to die."

27

Faya kamematamonaka.

faya ka -ma -himata -mona -ka
so go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi -*** -*** -*** -***

'So he came back.'

28

Kame,

mato tama

ka -ma mato tama
go/come -back+M tree_sp hold_onto
vi -*** nm vt

kanematamonane.

ka- na -himata -mona -ne
COMIT- AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
- *** - -*** -***

'He came back bringing *mato* fruits strung on a line.'

29

Mato oyokibe

okoyo

mato o- yoka -be o- ka ayo
tree_sp 1SG.S- roast -IMMED+F 1SG.POSS- POSS older_brother
nm ***- vt -*** ***- *** nm

ka yifo.

ka yifo
POSS fire
*** nf

"I'm going to roast *mato* fruits on my older brother's fire."

THE FIRST CORN

30

Mato tama okobe.
 mato tama o- ka- na -be
 tree_sp hold_onto 1SG.S- COMIT- AUX -IMMED+F
 nm vt ***- ***- *** -***

"I will bring *mato* fruits."

31

Kame me tabori wasime,
 ka -ma me tabori wasi -ma
 go/come -back+M 3PL.POSS place+F find -back+M
 vi -*** *** pn vt -***

Okoyo sari
 o- ka ayo sari
 1SG.POSS- POSS older_brother burn
 ***- *** nm vt

okiro ama ahi.
 o- ka- na -ro ama ahi
 1SG.S- COMIT- AUX -RP.E+F SEC then
 - ***- *** - *** ***

'He came back and got to their village. "I set fire to my older brother here."

32

Yamata tamemetemone amani,
 yamata tama -hemete -mone ama -ni
 food many -FP.N+F -REP+F SEC -BKG+F
 nf vi -*** -*** *** -***

hiwasimaharo.
 hi- wasi -ma -haro
 OC- find -back -IP.E+F
 - vt - -***

'He came on the crops, which were many.'

33

Yamata hiwasima tamemetemone amake.
 yamata hi- wasi -ma tama -hemete -mone ama -ke
 food OC- find -back+F many -FP.N+F -REP+F SEC -DECL+F
 nf ***- vt -*** vi -*** -*** *** -***

'The crops that he came on were many.'

34

Sami, yawita fowa, biha haso, nakarifa, yama
 sami yawita fowa biha haso nakarifa yama
 pineapple peach_palm manioc yam taro_sp taro_sp thing
 nf nm nm nf nm nf nf

tamemetemone ama kimi.
 tama -hemete -mone ama kimi
 many -FP.N+F -REP+F SEC corn
 vi -*** -*** *** nm

'Pineapple, peach palm, manioc, yams, taro, there were many, corn.'

THE FIRST CORN

35

Yobe yayama towematamonaka
yobe DUP- yama to- ha -himata -mona -ka
house DUP- work_on CH- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
nm ***- vt ***- *** -*** -*** -***

yobe fatara baikani ya.

yobe fatara baikani ya
house garden middle ADJUNCT
nm nf pn ***

'He had been making a house in the middle of the garden.'

36

Fatara baikani ya yobe yama ne,
fatara baikani ya yobe yama na
garden middle ADJUNCT house work_on AUX+M
nf pn *** nm vt ***

nisori

nisori hi- na- ka -ma
3SG.POSS_younger_brother OC- CAUS- go/come -back+M
nm ***- ***- vi -***

hinakame,

hiwasime

hi- wasi -ma
OC- find -back+M
- vt -

hiwasimematamonaka.

hi- wasi -ma -himata -mona -ka
OC- find -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
- vt - -*** -*** -***

'He was making a house in the middle of the garden. His younger brother had come after him, and had found him.'

37

Hiwasime, hiwasime yama, yama
hi- wasi -ma hi- wasi -ma yama yama
OC- find -back+M OC- find -back+M thing thing
- vt - ***- vt -*** nf nf

tokitokihinari

DUP- to- ka -hina -ra me
DUP- away- go/come -can -NEG.NOM+F 3PL.S
- ***- vi - -*** ***

tokemetemone.

to- ka -hemete -mone
away- go/come -FP.N+F -REP+F
- vi - -***

'He found him. They went through where there was no path.'

38

Me towakemetemoneke.

me to- ka- ka -hemete -mone -ke
3PL.S away- COMIT- go/come -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** ***- ***- vi -*** -*** -***

'The two of them went.'

THE FIRST CORN

39

Yama, tataraba ri ya fowa iso,
yama DUP- ta -raba na -ra ya fowa iso
thing DUP- dense -a_bit AUX -NEG+F ADJNCT manioc caule+M
nf ***- vi -*** *** -*** *** nm pn
botone, me hiwasiwitimatamona fahi.
botone me hi- to- wasi -witI -himata -mona fahi
bunch+M 3PL.S OC- away- find -out -FP.N+M -REP+M then
pn *** ***- ***- vt -*** -*** -*** ***
'In a thick stand of manioc they found him.'

40

Ayo afa ama ti?
ayo afa ama ti-
older_brother this+F be 2SG.S-
nm dem vc ***-
'"Older brother, is it you?'"

41

Afa ama oke.
afa ama o- ke
this+F be 1SG.S- DECL+F
dem vc ***- ***
'"It's me."'

42

Yobe kowematamonaka.
yobe kowa -himata -mona -ka
thatch weave -FP.N+M -REP+M -DECL+M
nm vt -*** -*** -***
'He was weaving thatch.'

43

Hinaka yobe nafimatamonane.
hina ka yobe nafi -himata -mona -ne
3sPOSS POSS house big -FP.N+M -REP+M -BKG+M
*** *** nm vi -*** -*** -***
'His house was big.'

44

Mate e ri?
matehe e na -ri
children (question) AUX -CQ+F
nf vi *** -***
'"Where are the children?'"

THE FIRST CORN

45

Matehe, fimiha fimi ohi kana ihi
 matehe fimi fimi ohi ka- na ihi
 children hungry+F hunger cry COMMIT- AUX+F because_of+F
 nf vi nf vi ***- *** ***
okomara o.
 o- ka -ma -hara o-
 1SG.S- go/come -back -IP.E+F 1SG.S-
 - vi - -*** -***

"The children are hungry and crying because of their hunger, and because of them I came back."

46

Ayo, ayo mato yoyoka wawata
 ayo ayo mato DUP- yoka DUP- wata
 older_brother older_brother tree_sp DUP- roast DUP- exist
 nm nm nm ***- vt ***- vi
re tama okine o.
 na -ra tama o- ka- na -ne o-
 AUX -NEG+M hold_onto 1SG.S- COMMIT- AUX -CONT+F 1SG.S-
 *** -*** vt ***- ***- *** -*** -***

"Older brother, I am bringing *mato* fruits because there is no way to roast them."

47

Tika yifo e ri?
 ti- ka yifo e na -ri
 2SG.POSS- POSS fire (question) AUX -CQ+F
 - *** nf vi *** -

"Where is your fire?"

48

Yifo okihari, ati nematamonaka.
 yifo o- kiha -ra ati na -himata -mona -ka
 fire 1SG.S- have -NEG.NOM say AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 nf ***- vt -*** vt *** -*** -*** -***

"I don't have a fire," he said.'

49

Iti itaka fari.
 iti ita -ka fari
 2SG.POSS_grandfather sit -DECL+M that_one+M
 nm vi -*** vi

"Your grandfather is sitting there."

50

Iti warabo mete wari tinawaha,
 iti warabo mete wari ti- na -waha
 2SG.POSS_grandfather ear+M base+M turn 2SG.S- AUX -change
 nm pn pn vt ***- *** -***
towisitebana.
 towisi -te -bana
 lizard_sp -HAB -FUT
 nm -*** -***

"Twist your grandfather's ear, the first *towisi* lizard."

THE FIRST CORN

51

Faya, towisiteba warabo mete me wari
 faya towisi -te -ba warabo mete me wari
 so lizard_sp -HAB -FUT ear base+M 3PL.S rotate
 *** nm -*** -*** pn pn *** vt

hiwahe towakematamona
 hi- na -waha to- ka -himata -mona
 OC- AUX -change+M away- COMIT- go/come -FP.N+M -REP+M
 - *** - -***- -***- vi -*** -***

amaka fari.
 ama -ka fari
 SEC -DECL+M that_one+M
 *** -*** vi

"So they twisted the first *towisi* lizard's ear, and he went away."

52

Oyene, tokowitakosematamonane.
 oyene to- ka- ita -kosa -himata -mona -ne
 light+M CH- COMIT- sit -middle -FP.N+M -REP+M -BKG+M
 *** -***- -***- vi -*** -*** -*** -***

'He left his fire behind.'

53

Faya mato yokawematamonaka fahi.
 faya mato yoka -waha -himata -mona -ka fahi
 so tree_sp roast -change -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 *** nm vt -*** -*** -*** -*** ***

'So he roasted the mato fruits.'

54

Bai tokematamona amane.
 bahi to- ka -himata -mona ama -ne
 sun away- go/come -FP.N+M -REP+M SEC -BKG+M
 nm -***- vi -*** -*** *** -***

'The day was progressing.'

55

Yama yabohemete awineke.
 yama yabo -hemete awine -ke
 thing far -FP.N+F seem+F -DECL+F
 nf vi -*** *** -***

'It was far.'

56

Ayo okomibone.
 ayo o- to- ka -ma -bone
 older_brother 1SG.S- away- go/come -back.NOM -INT+F
 nm -***- -***- vi -*** -***

"Older brother, I'm going."

THE FIRST CORN

57

Ee, tikamiya.
 ee ti- to- ka -ma -yahi
 yes 2SG.S- away- go/come -back -DIST.IMP+F
 interj ***- ***- vi -*** -***
 "All right, go."

58

Te kamaminiya, mera wati
 te ka -ma -mina -yahi mera wati
 2PL.S go/come -back -morning -DIST.IMP+F 3PL.O go_after
 *** vi -*** -*** -*** *** vt
kanenoho hinaka kokosi,
 ka- na -hino -ho hina ka DUP- kosi
 COMMIT- AUX -IP.N+M -DUP 3sPOSS POSS DUP- hit_with_switch
 ****- *** -*** -*** *** *** -*** vt
sare ini, me witi taibonehe.
 sarehe ini me witi tahi -bone -he
 dart point+F 3PL.POSS nose killer -INT+F -DUP
 nf pn *** pn pn -*** -***
 "You all come back tomorrow." He was thinking about what he would do to them, and his switch, and his pointed darts, to perforate their lips.'

59

Me boni taibonehe me warabi,
 me boni tahi -bone -he me warabo
 3PL.POSS upper_lip+F killer -INT+F -DUP 3PL.POSS ear+F
 *** pn pn -*** -*** *** pn
taibone yama nematamonaka.
 tahi -bone yama na -himata -mona -ka
 killer -INT+F work_on AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 pn -*** vt *** -*** -*** -***
 'He made the things to perforate their lips and ears.'

60

Kimi kimi kimimatamonaka.
 kimi kimi kimi -mata -mona -ka
 corn corn corn -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 nm nm nm -*** -*** -***
 'It was corn.'

61

Ami e tokomaminabone
 ami e to- ka -ma -mina -habone
 mother 1IN.S away- go/come -back -morning -INT+F
 nm *** -*** vi -*** -*** -***
okoyo ati nahare.
 o- ka ayo ati na -hare
 1SG.POSS- POSS older_brother say AUX -IP.E+M
 ****- *** nm vt *** -***
 "Mother, my older brother said we should go back tomorrow."

THE FIRST CORN

62

Mate fimiha e katoma nofa ere.
 matehe fimi e katoma nofa ere
 children hungry+F 1IN.S be_violent_with always 1IN.S
 nf vi *** vt *** ***

"The children are hungry, and we are killing them."

63

Yamata te awi toheri.
 yamata te awa to- ha -ra
 food 2PL.POSS see.NOM CH- be -NEG.NOM
 nf *** vt ***- vc -***

"You haven't seen the crops."

64

Okoyo, e nabamako
 o- ka ayo e na -ba -mako
 1SG.POSS- POSS older_brother similar AUX -FUT -explanation+M
 - *** nm vi *** - -***

okoyo ati sasai
 o- ka ayo ati DUP- sai
 1SG.POSS- POSS older_brother voice DUP- be_heard
 ***- *** nm pn ***- vi

towenoka.
 to- ha -hino -ka
 CH- AUX -IP.N+M -DECL+M
 - *** - -***

"It happened just as my older brother said."

65

Yamata tama kanikimaharani ati
 yamata tama kanikima -hara -ni ati
 food hold_onto scattered -IP.E+F -IP.N+F say
 nf vt *** -*** -*** vt

nematamonane.
 na -himata -mona -ne
 AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
 *** -*** -*** -***

"There are crops all over," he said.'

66

Me banemetemone amake fahi, me
 me bana -hemete -mone ama -ke fahi me
 3PL.S move -FP.N+F -REP+F SEC -DECL+F then 3PL.POSS
 *** vi -*** -*** *** -*** *** ***

boni moto hinabani mati.
 boni moto hi- na -haba -ni mati
 upper_lip+F pierce OC- AUX -FUT+F -IP.N+F 3PL.POSS
 pn vt ***- *** -*** -*** ***

'So they moved to the other village, and he perforated their lips.'

THE FIRST CORN

67

Me kobo nama me, mati boni
 me kobo na -ma me mati boni
 3PL.S arrive AUX -back+F 3PL.S 3SG.POSS_mother upper_lip+F
 *** vi *** -*** *** nf pn

moto, hinakasimarawaha bati
 moto hina ka asima -rawa -ha bati
 pierce 3sPOSS POSS younger_sister -F.PL -DUP 3sPOSS_father
 vt *** *** nf -*** -*** nm

bono moto, matehe boni, me nafi.
 bono moto matehe boni me nafi
 upper_lip+M pierce children upper_lip+F 3PL.POSS all
 pn vt nf pn *** pn

'They arrived. His mother had her lip perforated, also his younger sisters; his father had his lip perforated, also the children's lips, all of them.'

68

Me nafi boni moto
 me nafi boni moto
 3PL.POSS all upper_lip+F pierce
 *** pn pn vt

nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'He perforated all their lips.'

69

Mera kosi nawematamonaka
 mera kosi na -waha -himata -mona -ka
 3PL.O hit_with_switch AUX -change -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vt *** -*** -*** -*** -***

kokosi ya me nafi me tafabone
 DUP- kosi ya me nafi me tafa -habone
 DUP- hit_with_switch ADJUNCT 3PL.POSS all 3PL.S eat -INT+F
 - vt *** *** pn *** vi -

mati yama me kababone mati.
 mati yama me kaba -habone mati
 3PL.S thing 3PL.S eat -INT+F 3PL.S
 *** nf *** vt -*** ***

'He beat them with a switch, so they could all eat, so they could eat the crops.'

70

Kokosi ya me kosi
 DUP- kosi ya me kosi
 DUP- hit_with_switch ADJUNCT 3PL.O hit_with_switch
 ***- vt *** *** vt

hiwemetemoneni.
 hi- na -waha -hemete -mone -ni
 OC- AUX -change -FP.N+F -REP+F -BKG+F
 - *** - -*** -*** -***

'He beat them with a switch.'

THE FIRST CORN

71

Me kosi hina me, yamata me iso
 me kosi hi- na me yamata me iso
 3PL.O hit_with_switch OC- AUX+F 3PL.O food 3PL.S carry
 *** vt ***- *** *** nf *** vt

nawahemetemoneke fahi.

na -waha -hemete -mone -ke fahi
 AUX -change -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
 *** -*** -*** -*** -*** ***

'After he beat them, they brought crops [from the garden].'

72

Yamata, ti nawahematamona kimi.
 yamata ti na -waha -himata -mona kimi
 food cut_through AUX -change -FP.N+M -REP+M corn
 nf vt *** -*** -*** -*** nm

'He cut the corn stalks.'

73

Yama me kabawemetemone amake fahi.
 yama me kaba -waha -hemete -mone ama -ke fahi
 thing 3PL.S eat -change -FP.N+F -REP+F SEC -DECL+F then
 nf *** vt -*** -*** -*** *** -*** ***

'Then they ate the crops.'